

# 天主教中文聖經的翻譯先驅

## 雷永明神父

(1907-1976)

子旋

羅馬教廷將於本年九月廿九日，為香港思高聖經學會創辦人，我們可敬的方濟會雷永明神父（Fr. Gabriele M. Allegra OFM）舉行列品真福禮，雷神父將是香港教區的第一位真福聖人。

雷神父自幼得天獨厚，聰明過人，記憶力特強，過目不忘；加上後天教會的薰陶，不但精通古代（如希伯來文、阿剌美文、希臘和拉丁文）、現代（德、意、法、英、中等）多種文字和語言，且具深廣的學識，尤其是神學、聖經學及士林哲學，都能一一掌握要點，有層次和清晰地娓娓道來。

1928年，剛過了廿一歲的雷神父，在參加完紀念孟高維諾來華六百週年大會後，鑒於天主教建立於中國歷史雖久，即使先後有不少從英文版本譯成的中文聖經，卻全非由原文譯出，委曲了本來面目。因此雷神父決志前去中國，為中國人翻譯一本完整的原文聖經。

1931年抵達湖南衡陽，雷神父一方面傳教，一方面努力學習中文，後來輾轉到了北京，於1938年，他嘗試把屈原的「離騷」譯為意大利文，由於文筆流暢，大受歡迎，也讓外國人一睹中國文學的風采；同時，亦開始翻譯中文聖經。

1945年，思高聖經學會成立，同時籌設一

個小型圖書館，搜集了許多不同種類珍貴的工本，以應翻譯之用。當時，繼中日戰爭，大陸赤化，時局十分不穩，雷神父不得已遂南遷香港。



開始時，只有雷神父獨力翻譯舊約全書，但仍須人手幫助潤飾和審核，以期達至「信、達、雅」之原則。他招攬同會神父們加入，組作團隊，聲勢擴大；不過，並非每位都是專才，雷神父便親自執教，領導他們學習聖經語文，和有關學科知識。在生活如此繁忙與沉重的工作裡，大家不知不覺共渡過20多年個頭；每當他們處於重要時刻、接受刺心痛苦、或面對棘手的困難時，總會投奔到聖母台前，祈求所需要的光照、指引和力量，這正顯得方濟會神父們對聖母是多麼孝愛和信賴啊！

問題接踵而來，就是學會經費短缺，出版無期。雷神父於是長途跋涉，前往羅馬，晉見教宗，請求援助；雷神父原意只想暫借巨款，想不到竟全部無條件獲得資金，這足以證明天主悅納他們無私的奉獻，也慷慨地回報他們。克服了重重障礙，又蒙上主寵佑，五年的心血，細心地重新校對和修訂後，學會終於在1968年12月25日，雷神父六十歲生日前夕，出版由原文翻譯過來的中文聖經（新舊約合訂本）。

其時，適逢梵二結束不久，大公會議極為重視聖經，並鼓勵採用本地語文，剛好合用。因此，由亞洲地區開始遠至歐美，凡有華人居住地方，都迅速推廣，成績令人滿意。雷神父在 1976 年突然生病，過了三天，便在香港逝世，享年 69 歲。

雷神父耗盡一生寶貴時光，以無比的信心，超凡的毅力，致力於敬主愛人的工作，夢想成真。為華人來說，他實在是中國教會的大恩人，更被譽為「華人的聖熱羅尼莫」(St. Jerome of China)。而他真正目的，是為使我們華人教友對聖經有正確的認識，期望大家渴慕聖言，熱愛聖言，更實踐聖言。倘若我們不珍惜和善用這份禮物，就的確辜負了雷神父和他的好同伴一番心血了。

陳日君樞機讚揚雷神父的貢獻說：「他是非常勤勞而有毅力的人，在會士兄弟的協助下，完成了很艱難的工作，把整部《聖經》翻譯出來。」

願各位在閱讀聖經時，領悟越多，更懂珍惜和善用；同時，當普世熱烈慶祝盛典之際，大家也能全情投入，同頌主恩！



### 雷永明神父向聖言誦：

啊！降生成人的聖言，  
我的天主的聖言！  
我願意耗盡我的一生，  
聆聽祢！

啊！天父光榮的聖言！  
請驅散我心靈的黑暗，  
使我在祢的光照下，  
時常履行祢的聖意！



在羅馬讀書時（前左）



1950年代聖經學會的基本成員

圖片來源：香港思高聖經學會

雷神父所創辦的「思高聖經學會」除了翻譯了中文聖經外，亦出版了「聖經辭典」及聖經季刊，近年更推出聖經光碟、Kindle for iPhone 試用版本及聖經 USB 等產品。學會推廣聖經，可謂不遺餘力。更多資料，可瀏覽香港思高聖經學會網址 [www.sbofmhk.org](http://www.sbofmhk.org)